

101-2 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

課程名稱	筆譯技巧運用	科目序號 / 代號	2343 / ELR5175
開課系所	應用外語研究所碩士班	學制 / 班級	研究所碩士班1年1班
任課教師	任世雍	專兼任別	兼任
必選修 / 學分數	選修 / 3	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(二)567 / J308	授課語言別	中文

課程簡介

Writings of different styles, genres, and periods will be selected for practice. Our main concern will be focussed on English Chinese translation. Briefing or consecutive interpretation may be included for practice.

課程大綱

Students are trained through practice to learn how to comprehend the source language, to decode it into the target language, and to convey a kind of effect corresponding to the source language. Skills to be cultivated are ability to correctly discern different meanings of the same words and phrases, particularly these idiomatic, colloquial, and slangy ones, in different contexts; and ability to correctly recognize different kinds of syntactic structure on the whole and the organization of the constituent parts of the sentence. Another ability no less important is to choose appropriate Chinese equivalents to match the source language. Three approaches are to be used: lecture, practice, and postmortem discussion.

基本能力或先修課程

Graduate students who major in English, and who are interested in translation

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

系所核心能力	權重(%) 【A】	檢核能力指標(績效指 標)	教學策略	評量方法及配分 權重	核心能力 學習成績 【B】	期末學習 成績 【C=B*A 】
--------	--------------	------------------	------	---------------	---------------------	---------------------------

基本核心能力	20%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練	講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	20
專業核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	30
綜合核心能力	30%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練	講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	30
人際關係素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	10
國際視野素養	10%	以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練	講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告	小考: 10% 作業: 40% 課堂討論: 25% 書面報告: 25%	加總: 100	10

成績稽核

作業: 40%

書面報告: 25%

課堂討論: 25%

小考: 10%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
無參考教科書				

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
翻譯的基本知識	錢歌川		長堤出版社	1993
翻譯的理論與實踐	林以亮			0
翻譯要點	思果		台北大地出版社	1972
中國翻譯教學研究	穆雷		上海外語教育出版社	0
翻譯學研究集刊	臺灣翻譯學學會		臺灣翻譯學學會(輔大翻譯所)	0
廣譯	政大翻譯中心		政大翻譯中心	0

上課進度

週次	教學內容	分配時數(%)				
		講授	示範	習作	實驗	其他
1	Orientation ,lecture ,practice					
2	ILecture,practice,discussion					
3	ILecture,practice,discussion					
4	ILecture,practice,discussion					
5	ILecture,practice,discussion					
6	ILecture,practice,discussion					
7	ILecture,practice,discussion					
8	ILecture,practice,discussion					
9	Mid-term exam					
10	ILecture,practice,discussion					
11	ILecture,practice,discussion					
12	ILecture,practice,discussion					
13	ILecture,practice,discussion					
14	ILecture,practice,discussion					
15	ILecture,practice,discussion					
16	ILecture,practice,discussion					
17	ILecture,practice,discussion					
18	Final exam					